

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



TRADUCCIÓN B-A1 INGLÉS-CASTELLANO

**(Licenciatura: “Traducción Directa 3
inglés-castellano”)**

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Traducción B-A1 inglés-castellano
Código	101341 (Licenciatura: 22420)
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	2º curso, 1º semestre
Horario	Consultad http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	Castellano
Profesor/a de contacte	
Nombre profesor/a	Patricia Rodríguez-Inés
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	UAB
Despacho	K-1014
Teléfono (*)	93 581 3371
e-mail	patricia.rodriquez@uab.es
Horario de atención	Consultad http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	Mariana Orozco Jutorán
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	UAB
Despacho	K-1014
Teléfono (*)	93 581 3372
e-mail	mariana.orozco@uab.cat
Horario de atención	Consultad http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/



Nombre profesor/a	Patricia Rodríguez-Inés
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	UAB
Despacho	K-1014
Teléfono (*)	93 581 3371
e-mail	patricia.rodriquez@uab.es
Horario de atención	Consultad http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/

3.- Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción básicos de géneros no especializados en lengua estándar.

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.



5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales

CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados de aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados de aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.3. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.4. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.



6.- Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un suceso, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un periódico, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: *Las mismas de 1º curso (Iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.*

7.- Metodología docente y actividades formativas

- Técnicas de resolución de ejercicios
- Tareas relacionadas con la traducción
- Técnicas de resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje colectivo
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones tienen que entregarse obligatoriamente y no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje –y, en consecuencia, la evaluación– podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensuan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.



TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
-------------------	-----------	-------	---------------------------

Dirigidas	52,5 horas (35%)		
	Resolución de ejercicios	10 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Realización de actividades de traducción	40 horas	TODOS
	Clases magistrales	2,5 horas	CE24.1., CE26.1.
Supervisadas	15 horas (10%)		
	Preparación de actividades evaluables	10 horas	TODOS
	Debate presencial sobre las traducciones entregadas	5 horas	CE24., CE28.
Autónomas	75 horas (50%)		
	Preparación de traducciones y trabajos	40 horas	TODOS
	Preparación de ejercicios	5 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Búsqueda de documentación	30 horas	CE20.1., CE20.2., CE20.5.

8.- Evaluación

Prueba final de traducción: La prueba final consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250-300 palabras) del inglés al castellano. En función de las características del examen, se establecerán los tipos de obras de consulta que se podrán utilizar.

Ejercicios parciales de traducción: A lo largo del curso se realizarán diversas pruebas parciales, individuales o en grupo, según el criterio adoptado por el profesor. En la programación se tiene que indicar la manera de presentación (individual o en grupo) de los trabajos y la fecha de entrega. No se aceptarán trabajos recibidos después de la fecha límite fijada. Los ejercicios se entregarán en el formato acordado en clase. Su número oscilará en función de la dinámica del curso.

En el caso de los estudiantes que participen en un programa de intercambio en una universidad extranjera, el profesor también indicará las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos.

IMPORTANTE: Si un alumno, por alguna razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, tendrá que ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Este requisito es imprescindible para presentarse a la prueba final de la asignatura.

Se considerará **NO PRESENTADO** al alumno que no haya realizado el 75% de las pruebas y ejercicios evaluables.



ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
		7,5 horas (5%)	

Tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción	30%	2,5 horas	TODOS
Ejercicios parciales de traducción (individual o en grupo)	30%	3 horas	TODOS
Prueba final	40%	2 horas	TODOS

9- Bibliografía y enlaces web

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario de ejemplos. [Versión en línea.](#)

Diccionario de sinónimos. [Versión en línea.](#)

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Existe una [versión en línea.](#)

Real Academia Española, *Diccionario Panhispánico de Dudas.* [Versión en línea.](#)

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

Onelook. [Versión en línea.](#)

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 1ª ed.

4. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial



[en línea](#).

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3ª ed.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- , *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2010, 2ª ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una [versión en línea](#).
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existeix versió castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.